

SUOMEN SÄÄDÖSKOKOELMAN
SOPIMUSSARJA
ULKOVALTAIN KANSSA TEHDYT SOPIMUKSET

1985

Julkaistu Helsingissä 12 päivänä joulukuuta 1985

N:o 68—70

SISÄLLYS

N:o		Sivu
68	Asetus Israelin kanssa tehdyn kulttuurisopimuksen voimaansaattamisesta	719
69	Asetus Saksan demokraattisen tasavallan kanssa yhteistoiminnasta matkailun alalla tehdyn sopimuksen voimaansaattamisesta	722
70	Ulkoasiainministeriön ilmoitus vuoden 1980 kansainvälisen kaakaosopimuksen voimassaoloajan jatkamisesta	725

N:o 68

(Suomen säädöskokoelman n:o 931/85)

Asetus

Israelin kanssa tehdyn kulttuurisopimuksen voimaansaattamisesta

Annettu Helsingissä 5 päivänä joulukuuta 1985

Ulkoasiainministerin esittelystä säädetään:

1 §

Helsingissä 23 päivänä huhtikuuta 1985 tehty Suomen tasavallan ja Israelin välinen kulttuurisopimus, jonka tasavallan presidentti on hyväksynyt 22 päivänä marraskuuta 1985 ja jonka hyväksymistä koskevat nootit on vaihdettu 27 päivänä

marraskuuta 1985, tulee voimaan 27 päivänä joulukuuta 1985 niin kuin siitä on sovittu.

2 §

Tämä asetusta tulee voimaan 27 päivänä joulukuuta 1985.

Helsingissä 5 päivänä joulukuuta 1985

Tasavallan Presidentti
MAUNO KOIVISTO

Ulkoasiainministeri *Paavo Väyrynen*

Suomen tasavallan hallituksen ja
Israelin hallituksen välinen

KULTTUURISOPIMUS

Suomen tasavallan hallitus ja Israelin hallitus,

jotka haluavat vahvistaa maiden välisiä ystävällisiä suhteita kulttuurin, opetuksen ja tieteellisen tutkimuksen alalla,

ovat sopineet seuraavaa:

1 artikla

Sopimuspuolet edistävät ja kehittävät kulttuuria, opetusta ja tiedettä koskevaa yhteistyötä maiden välillä kumpaakin maata kiinnostavilla aloilla.

2 artikla

1 artiklassa mainitussa tarkoituksessa sopimuspuolet rohkaisevat ja helpottavat kulttuurin, opetuksen ja tieteellisen tutkimuksen aloilla, sekä myös muilla näihin liittyvillä aloilla tapahtuvaa yliopistojen, laitosten ja järjestöjen edustajien vaihtoa. Sopimuspuolet myöntävät tarvittaessa opiskelu- ja tutkimusmäärärahoja ja helpottavat tällaista vaihtoa muillakin tavoilla.

Ne rohkaisevat myös muita järjestelyjä, jotka edistävät tämän sopimuksen tarkoituksen toteuttamista.

3 artikla

Sopimuspuolet ryhtyvät yhdessä tarvittaviin toimiin tämän sopimuksen täytäntöön panemiseksi.

Sopimuspuolet perustavat sekakomission pitämään kokouksia, joissa laaditaan kausiohjelmiä sekä tarkastetaan tämän sopimuksen toteuttamista.

Kokoukset pidetään vuorotellen molemmissa valtioissa sopimuspuolten sovittua ajankohdasta.

Ohjelmat sisältävät myös määräykset yhteistyön muodoista ja rahoitusehdoista.

CULTURAL AGREEMENT

between the Government of the Republic of Finland and the Government of the State of Israel

The Government of the Republic of Finland and the Government of the State of Israel,

Desiring to strengthen the friendly relations between the two countries in the fields of culture, education and scientific research,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall promote and develop cultural, educational and scientific co-operation between the two countries within areas of mutual interest.

Article 2

For the purpose mentioned in Article 1 the Contracting Parties shall encourage the exchange of representatives of universities, institutions and organizations in the fields of culture, education and scientific research as well as in other related areas, provide scholarships, if needed, for study and research and facilitate these exchanges even in other ways.

They shall also encourage other arrangements which further the purpose of this Agreement.

Article 3

The Contracting Parties shall jointly take required measures for the implementation of this Agreement.

A mixed commission shall be established by the Contracting Parties to hold meetings in order to work out periodical programs and to review the implementation of this Agreement.

These meetings shall be held alternately in both countries at the dates agreed upon by the Contracting Parties.

The programmes shall also include provisions concerning the forms of co-operation as well as its financial conditions.

4 artikla

Tämä sopimus tulee voimaan kolmenkymmenen päivän kuluttua siitä, kun sopimuspuolet ovat ilmoittaneet toisilleen, että sopimuksen voimaantulon edellyttämät valtiosäännön mukaiset vaatimukset on täytetty.

5 artikla

Tämä sopimus on voimassa viisi vuotta. Sen jälkeen sen voimassaolo jatkuu automaattisesti vuoden kerrallaan, ellei jompikumpi sopimuspuolista irtisano sitä kirjallisesti diplomaattiteitse kuutta kuukautta ennen kunkin voimassaolokauden päättymistä.

Tämän vakuudeksi ovat asianmukaisesti valtuutetut allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Helsingissä 23 päivänä huhtikuuta 1985, mikä vastaa heprealaisen ajanlaskun mukaan 2 päivää Ijaria 5745, kahtena kappaleena suomen, heprean ja englannin kielellä, jotka kaikki kolme tekstiä ovat yhtä todistusvoimaiset. Tulkintamielisyyksien sattuessa on englanninkielinen teksti ratkaiseva.

Suomen tasavallan hallituksen
puolesta

Åke Wihtol

Israelin hallituksen
puolesta

Y. Horam

Article 4

This Agreement shall enter into force thirty days after the Contracting Parties have notified each other that the constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been complied with.

Article 5

This Agreement shall remain in force for a period of five years. It shall thereafter be automatically renewed for one year at a time unless denounced in writing through diplomatic channels by either Contracting Party six months before the expiry of any such period.

In witness whereof the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done at Helsinki on 23 April 1985, which corresponds to the second day of Iyar 5745 in duplicate in the Finnish, Hebrew and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government
of the Republic of Finland

Åke Wihtol

For the Government
of the State of Israel

Y. Horam